

LynX

Panorámica de Estudios Lingüísticos



Número 15 (2016)

LynX

Panorámica de Estudios Lingüísticos

Edita: Departament de Teoria dels Llenguatges
i Ciències de la Comunicació
Universitat de València
Avda. Blasco Ibáñez, 32
46071 València

Director: Ángel López García-Molins (Universitat de València)

Secretario-Editor: Enrique N. Serra Alegre (Universitat de València)

Comité editorial (de la Universitat de València):

José María Bernardo Paniagua	María Amparo Montaner Montava
Julio Calvo Pérez	Ricardo Morant Marco
Beatriz Gallardo Paúls	Manuel Pruñonosa Tomás
Carlos Hernández Sacristán	Pelegrí Sancho Cremades
Daniel Jorques Jiménez	Enrique N. Serra Alegre
Ángel López García-Molins	Montserrat Veyrat Rigat

Comité científico:

Milton M. Azevedo (<i>University of California, Berkeley</i>)	Alfredo Matus Olivier (<i>Universidad de Santiago de Chile</i>)
Walter Bisang (<i>Universität Mainz</i>)	Juri Melčuk (<i>Université de Montréal</i>)
Per Aage Brandt (<i>Case Western Reserve University</i>)	Michael Metzeltin (<i>Universität Wien</i>)
Jacques de Bruyne (<i>Universiteit Gent</i>)	Félix Monge (<i>Universidad de Zaragoza</i>)
José del Valle (<i>City University of New York</i>)	José M ^a Navarro (<i>Universität Bremen</i>)
Floriana Di Gesù (<i>Università degli Studi di Palermo</i>)	Francisco Ocampo (<i>University of Minnesota</i>)
Adolfo Elizaincín (<i>Universidad de Montevideo</i>)	Wulf Oesterreicher (<i>Universität München</i>)
Lene Fogsgaard (<i>Århus Universitet</i>)	Bernard Pottier (<i>Université de Paris III</i>)
Giovanni Invitto (<i>Università di Lecce</i>)	Timo Riiho (<i>Helsingin Yliopisto</i>)
Luis Fernando Lara (<i>El Colegio de México</i>)	Joel Rini (<i>University of Virginia</i>)
Humberto López Morales (<i>Universidad de San Juan de Puerto Rico</i>)	Elena Rojas (<i>Universidad de Tucumán</i>)
Jingsheng Lu (<i>Shanghai International Studies University</i>)	Harald Thun (<i>Universität Kiel</i>)
Luis Luque (<i>Università di Venezia</i>)	Francis Tollis (<i>Université de Pau</i>)
	Klaus Zimmermann (<i>Universität Bremen</i>)

Cubierta: Reproducción de la obra de Sacristán (2004) *Biblioteca IV*

Diseño, corrección, maquetación y edición: Enric Serra (Universitat de València)

Imprime: Guada Impresores, S.L.

c/ Montcabrer, 26; 46960 Pol. Ind. de Aldaia-València

Distribuye: Universitat de València – Servei de Publicacions

c/ Arts Gràfiques, 13; 46010 València (Fax: 963864067)

ISSN: 2171-7710

Depósito Legal: V. 2.900-1988

ÍNDICE

ARTÍCULO INICIAL

- Saida Anssari Naim:
Traducción e interpretación como procesos cogniti-
vos. Un panorama de estudios 5

RESEÑAS

- Betti, Silvia y Enrique Serra Alegre (eds.) (2016): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica* 39
José María Bernardo Paniagua
- Daloiso, Michele (2015): *L'educazione linguistica dell'allievo con bisogni specifici: italiano, lingue straniere e lingue classiche* 45
Erica Di Francesco
- Del Valle, José (ed.) (2016): *Historia Política del Español. La creación de una lengua* 49
Ángel López García-Molins
- Elouafi, Jaouad, Bahi Takkouche, Manuela Palacios y Arturo Casas (eds.) (2015): *Los ritos de los sentidos. Poesía árabe* 66
Maria Esther Soler Berenguel & Mercedes Sonsoles Melchor Velayos
- Evans, Vyvyan (2014): *The Language Myth. Why language is not an instinct* 74
Pablo Figueiredo Palacios
- García-Medall, Joaquín (2015): *Diccionario español-vietnamita y vietnamita-español, Từ Điển Tây Ban Nha - Việt / Việt - Tây Ban Nha* 82
Carlos González-Espresati
- Grégoire, Michaël (2012): *Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l'espagnol* 86
Violeta Martínez-Paricio

Índice

López García, Ángel (2014): <i>Los mecanismos neuronales del lenguaje (Ensayo de fundamentación)</i>	91
Rogelio Rodríguez Pellicer	
Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.) (2016): <i>Traducción, medios de comunicación, opinión pública</i>	94
José Luis Martí Ferriol	
Martinek, Libor a kol. (2015): <i>Český a polský strukturalismus a poststrukturalismus – historie a současnost</i>	99
Silvia Vertanová	
Miranda Márquez, Gonzalo (2014): <i>Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua</i>	108
Chunyi Lei	
Sánchez-Saus Laserna, Marta (2016): <i>Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas</i>	117
Vanesa Álvarez Torres	
Sánchez Manzanares, Carmen y Dolores Azorín Fernández (2016): <i>Estudios de neología del Español</i>	123
María Estornell Pons	

ARTÍCULO-RESEÑA

Las lenguas en los campos de concentración: contacto, acción y vivencia.....	135
Laura Miñano Mañero	



MICHAËL GREGOIRE (2012): *LE LEXIQUE PAR LE SIGNIFIANT. METHODE EN APPLICATION A L'ESPAGNOL*. SARREBRUCK (ALLEMAGNE): PRESSES ACADÉMIQUES FRANCOPHONES, 432 PP.

Violeta Martínez-Paricio
Universitat de València-Estudi General

El significante representa la cara *más visible* del signo lingüístico y, sin embargo, ha sido el plano más obviado en las investigaciones sobre léxico y semiología. Una de las excepciones a esta postura la encontramos precisamente en el trabajo aquí reseñado, *Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l'espagnol*. A través de un minucioso estudio de corpus sobre los usos y frecuencias de diversos subcomponentes del significante y el análisis de varias parcelas del léxico, el autor de esta obra, el profesor y lingüista Michaël Grégoire de la Universidad Clermont Auvergne de Clermont-Ferrand, consigue devolver al significante y a la analogía el valor que les corresponde en la constitución del signo lingüístico. Y es que, si la cara es el reflejo del alma, en esta obra se propone que el significante o, más concretamente, ciertas unidades del significante (i.e. los *submorfemas*), son un claro (y motivado) reflejo del significado.

La obra está organizada en siete capítulos, articulados en dos partes: una inicial, de sesgo teórico, en la que el autor sienta las bases y los antecedentes de su particular aproximación al léxico (Capítulos 1 y 2) y una aplicada, en la que el lingüista francés hace explícitos sus principios metodológicos para el estudio del léxico (Capítulo 3) y los aplica al análisis del léxico español (Capítulos 4-7). Cabe señalar que, a pesar de que el método aquí propuesto se ejemplifica mediante el análisis de diversas

parcelas del léxico español, la lectura de esta obra puede resultar de igual interés a aquellos lingüistas que investigan los entresijos léxicos de otras lenguas ya que los planteamientos teóricos y la metodología propuesta presentan un alcance general. De hecho, la primera parte de la obra está sazonada con datos y ejemplos de otras lenguas indoeuropeas (como el francés, el inglés, el latín o el griego) y semíticas, que ayudan al lector a comprender mejor la propuesta teórica y vislumbrar su alcance translingüístico.

En los primeros capítulos del libro, Grégoire comienza cuestionando los principios saussureanos de la arbitrariedad y la linealidad del signo. Realiza una revisión crítica de algunas de las propuestas teóricas más relevantes sobre el signo, desde Humboldt, pionero en relativizar el aspecto arbitrario del lenguaje, pasando por Saussure, Benveniste, Jakobson, Gadet, Monneret y Guiraud entre otros, hasta llegar a nuestros días, en que la motivación, el aspecto icónico del lenguaje y las implicaciones cognitivas de las redes complejas en las que se articula el léxico están siendo investigadas con nueva fuerza. Un contraejemplo a la linealidad y la arbitrariedad del signo, ilustrativo de la postura de Grégoire, la encontramos en su análisis de la actual explotación del signo @ en el sistema español como morfema epiceno. El hablante, argumenta Grégoire, ha recurrido a la analogía morfosemántica entre significantes y a la iconicidad de este signo, para reinterpretarlo como la superposición de las dos marcas de género, masculino y femenino, en una única forma. Esto no podría entenderse desde una visión radical de la arbitrariedad y la linealidad del signo.

La segunda parte del libro constituye el grueso de la obra, y en ella, como anticipábamos, Grégoire presenta su propuesta metodológica para el análisis del léxico español. Heredero de las tesis de semántica estructural de Guiraud, y en sintonía con las propuestas de autores como Bottineau, Toussaint, Chevalier, Launay, Molho, Philps, y otras investigaciones recientes sobre la iconicidad y la motivación del signo lingüístico, el mé-

todo aquí expuesto trata de aprehender las palabras por el prisma del signifiante. Para ser más precisos, más que el signifiante, al autor le interesan los subsignificantes o, en sus propios términos, los submorfemas, las unidades del signifiante vinculadas con uno o varios presignificados. Partiendo de los usos discursivos de las palabras en varios corpus del español y la información documentada en diccionarios sincrónicos y etimológicos, Grégoire analiza diversos submorfemas recurrentes en español y demuestra que estas unidades pueden potencialmente estructurar, por medio de la analogía, grupos enteros de vocablos. A estos submorfemas ligados a un concepto determinado, se los denomina *saillances*, que en español podría traducirse por *lo pertinente* o *prominente* del signifiante. Mediante una consulta exhaustiva de las frecuencias relativas de estas subunidades y el análisis de campos léxicos específicos, logra establecer una serie de submorfemas que desempeñan un papel crucial en la organización del léxico en español. A lo largo de esta obra veremos que estas unidades submorfológicas son de muy variada naturaleza (pueden ser rasgos y/o secuencias fonéticas, fonoarticulatorias, grafías, segmentos, fonestemas...), siendo los submorfemas fónicos más abundantes en español que los gráficos. Además, estos pueden materializarse en el signifiante de distintas maneras (de forma sintética, analítica, superpuesta, por inversión o, incluso, por medio de la reduplicación). Así, por ejemplo, en español, el uso de las grafías {c-c} puede remitir de manera icónica al concepto de «circularidad, redondez», inherente a la propia grafía. De hecho, Grégoire documenta gran cantidad de vocablos que de manera directa, o por medio de la metonimia o la metáfora, remiten a ese concepto (ej. *círculo*, *cercar*, *cercenar*, *ciclo*) o a otros próximos, relacionados con esa circularidad (*cárcel*, *coco*, *concha*, *cica*). Pero la constatación de la analogía no es suficiente y el autor superpone el criterio diacrónico a sus observaciones explicando que para que se actualice este concepto, la grafía tiene que ser estable desde la época prelatina. Eso implica que no se integren palabras que tenían CT como *acción*

(< ACTIŌNIS) por ejemplo. Otro ejemplo de submorfema, esta vez de base fonoarticulatoria, lo encontramos en la secuencia constituida por el grupo {nasal x velar}. La articulación de esta secuencia fónica implica un *estrechamiento* de los órganos activos en su producción, lo que conlleva a una obstrucción del paso del aire. Este *estrechamiento* característico de la producción del grupo fónico vincula a este submorfema con la noción de «reducción» en realizaciones semánticas como «estrechamiento del estómago» (*enclenque*, *chupingo*, *cíngulo*) o «minimización del esfuerzo» y, por extensión metonímica, lo encontramos también de manera recurrente en el paradigma del «mundo de la picaresca» (ej. *engañar*, *mangar*, *ganga*, *gandul*, *gamberro*, *ganso*, etc.) Estos son solo dos ejemplos ilustrativos de dos tipos de submorfema documentados para el español. El autor ofrece en su obra muchos más datos que apoyan sus propuestas, y propone otros submorfemas que articulan el léxico español, tanto en su vertiente panhispánica como panhistórica.

Gégoire adopta un doble enfoque onomasiológico y semasiológico para el estudio del léxico y va realizando un recorrido por diversos conceptos y voces del español, para así poder establecer algunas tendencias y modelos estructurantes explotados por esta lengua. De este modo, demuestra que cada parte del signifiante puede estar vinculada con un concepto presemántico propio, lo cual le permite insertarse en expresiones, o adquirir a veces sentidos muy variados. Muy interesante es, por ejemplo, su análisis de las diferencias y similitudes entre los términos correferentes *sitiar*, *cercar* y *asediar*, que Grégoire atribuye a los diferentes submorfemas que los componen y se actualizan en el discurso. Son numerosos también los casos de remotivación de diversos segmentos en préstamos léxicos, que no escapan a la estructuración analógica del léxico. Por ejemplo, aunque el calco del inglés *sidecar* remite en la lengua de origen al «lado» (*ing.* ‘side’) del vehículo el que se engancha este *asiento*, hoy en día pasa a relacionarse también con el submorfema {ST} (ej. con modulación del rasgo sordo/sonoro: *sidecar*), que en espa-

ñol puede estar vinculado a la idea de «estabilidad» y, por extensión, de «asiento/silla» (ej. *asiento*, *asentar*, *estatua*, *poste*, etc.).

En definitiva, *Le lexique par le signifiant* constituye un alegato en contra del carácter arbitrario del signo lingüístico saussureano. Los sistemas lingüísticos autorizan unas formas y unos mecanismos determinados en el discurso, y es bastante improbable que todos ellos se deban al azar. En palabras del propio Grégoire: no hay «[...] rien de fortuit dans une forme ou dans un sens attestés. Il n'est pas de hasard dans la sémiologie»¹ y, precisamente por ello, el autor trata de establecer en esta obra cómo determinadas unidades que aparecen de manera recurrente en diversas voces del español, facilitan la creación de redes complejas de correlaciones léxicas y estructuraciones morfosemánticas que articulan el léxico por medio de la analogía. Ningún lingüista interesado en la forma o el significado de los signos lingüísticos se quedará indiferente ante su lectura.

¹ No hay nada de fortuito en una forma o en un significado dado. No existe el azar en la semiología [p. 15, la traducción del francés es nuestra].